

Iliade III 423 447 Hélène et P  ris

- Ἦ δ' ὑψόροφον θάλαμον κίε δῖα γυναικῶν · 423
 τῆ δ' ἄρα δίφρον ἔλοῦσα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη
 ἀντί' Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα · 425
 ἔνθα κάθιζ' Ἑλένη, κόρη Διὸς αἰγιόχοιο,
 ὅσσε πάλιν κλίνασα, πόσιν δ' ἠνίπαπε μύθῳ ·
 « Ἦλυθεσ ἐκ πολέμου· ὡς ὠφελος αὐτόθ' ὀλέσθαι,
 ἀνδρὶ δαμεῖς κρατερῶ, ὅς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν ·
 ἧ μὲν δὴ πρὶν γ' εὖχε' ἀρηϊφίλου Μενελάου 430
 σῆ τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ φέρτερος εἶναι·
 ἀλλ' ἴθι νῦν προκάλεσσαι ἀρηϊφίλον Μενέλαον
 ἐξαῦτις μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλὰ σ' ἔγωγε
 παύσασθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῶ Μενελάῳ
 ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι 435
 ἀφραδέως, μή πως τάχ' ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμῆης. »
 Τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε ·
 « Μή με, γύναι, χαλεποῖσιν ὀνίδεσι θυμὸν ἔνιπτε·
 νῦν μὲν γάρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,
 κείνον δ' αὖτις ἐγώ· πάρα γάρ θεοὶ εἰσι καὶ ἡμῖν. 440
 Ἀλλ' ἄγε δὴ φιλότῃτι τραπέιομεν εὐνηθέντε;
 οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὦδε γ' ἔρωσ φρένας ἀμφεκάλυψεν,
 οὐδ' ὅτε σε πρῶτον Λακεδαιμόνος ἐξ ἐρατεινῆς
 ἔπλεον ἀρπάξας ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,
 νήσῳ δ' ἐν Κραναῆ ἑμίγην φιλότῃτι καὶ εὐνῆ, 445
 ὡς σεο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἴμερος αἰρεῖ. »
 Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχος δὲ κιῶν· ἅμα δ' εἶπετ' ἄκοιτις.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ὑψ-όροφος,ος,ον : au toit ou au plafond élevé

θάλαμος,ου (ὄ) : la chambre

κίω : aller, venir

δῖος,α,ον : divine (+G : entre ou parmi)

γυνή, γυναικός (ή) : femme
 δίφρος,ου (ό) : le tabouret, le siège; le char
 φιλομμειδής,ής,ές : qui aime sourire

426

καθίζω : s'asseoir
 ὄσσε (τώ) : les deux yeux
 κλίνω : pencher, incliner; détourner
 πάλιν : en arrière, de nouveau, en sens contraire
 πόσις,ιος (ό) : l'époux
 ἐνίπτω (ήνίπαπε) : blâmer violemment
 ὄφελον : j'aurais dû, ah si seulement...
 αὐτοδί : ici, à cet endroit
 δάμνημι (= δαμάζω) : dompter, tuer
 κρατερός,ά,όν : fort, puissant

430

εὐχομαι : prier; se vanter de
 ἀρηί-φιλος,ου : cher à Arès
 βία,ας (ή) : la force, la violence
 ἔγχος,ους (τό) : la lance, la pique
 φέρτερος,α,ον : meilleur
 ἴθι : allons! ου va!
 προ-καλέομαι,οῦμαι : provoquer
 ἐξαῦτις : de nouveau, en arrière
 ἐναντίον : de face, en face
 παύω : cesser de
 κέλομαι (= κελεύω) : inviter à, ordonner de
 ξανθός,ή,όν : blond

435

ἀντιβίος,ος,ον : qui oppose la force à la force
 πολεμίζω : faire la guerre
 ἀφραδέως : follement
 τάχα : vite, rapidement
 δόρυ,ατος (τό) (datif : δορί) : la lance
 χαλεπός,ή,όν : difficile, pénible
 ὄνειδος,ους (τό) : l'outrage, le blâme
 νικάω,ῶ : vaincre

440

αὐτίς : de nouveau, en arrière; ensuite, à l'avenir
 πάρ-ειμι : être auprès de, aider (+datif)
 τέρπομαι (τραπέομεν) : être charmé de, jouir de (+datif)
 εὐνάομαι, ὦμαι : se coucher
 ὡδε... ὡς... : ainsi...comme... ; autant ...que...
 ἔρωσ,ωτος (ό) : l'amour, le désir amoureux
 ἀμφι-καλύπτω : envelopper
 ἐρατεινός,ή,όν : aimable
 πλέω : naviguer, aller en bateau

ἀρπάζω : enlever

ποντο-πόρος,ος,ον : qui parcourt la mer

445

νησος,ου (ή) : l'île

μίγνυμαι (ἐμίγην) : se mêler à, avoir commerce avec; s'unir à, avoir des relations intimes avec

φιλότης, ητος : la tendresse, l'amour

εὐνή,ῆς (ή) : la couche; le lit

ἔραμαι +Γ : aimer

ἄρχομαι + participe : le participe se traduit comme un verbe conjugué, et ἄρχομαι se traduit par "en premier"

λέχος δέ : au lit (*mouvement*)

ἔπομαι : suivre

ἄκοιτις, ιος (ή) : l'épouse.

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἄρχομαι + participe : le participe se traduit comme un verbe conjugué, et ἄρχομαι se traduit par "en premier"

γυνή, γυναικός (ή) : femme

νικάω,ῶ : vaincre

πάλιν : en arrière, de nouveau, en sens contraire

παρ-ειμι : être auprès de, aider (+datif)

Fréquence 2 :

αὔτις : de nouveau, en arrière; ensuite, à l'avenir

βία,ας (ή) : la force, la violence

δόρυ,ατος (τό) (datif : δορί) : la lance

ἔρως, ωτος (ό) : l'amour, le désir amoureux

εὐχομαι : prier; se vanter de

παύω : cesser de

πλέω : naviguer, aller en bateau

πόσις,ιος (ό) : l'époux

προ-καλέομαι,οὔμαι : provoquer, interpeler

τάχα : vite, rapidement

χαλεπός,ή,όν : difficile, pénible

ὤφελον : j'aurais dû, ah si seulement...

Fréquence 3 :

ἀρπάζω : enlever

ἔπομαι : suivre

εὐνή,ῆς (ή) : la couche; le lit

λέχος δέ : au lit (*mouvement*)

νησος,ου (ή) : l'île

ὄνειδος,ους (τό) : l'outrage, le blâme

ὥδε... ὥς... : ainsi...comme... ; autant ...que...

Fréquence 4 :

θάλαμος,ου (ό) : la chambre

Ne pas apprendre :

ἄκοιτις, ιος (ῆ) : l'épouse.

ἀμφι-καλύπτω : envelopper

ἀντιβίος,ος,ον : qui oppose la force à la force

ἀρηϊ-φίλος,ου : cher à Arès

αὐτοδί : ici, à cet endroit

ἀφραδέως : follement

δάμνημι (= δαμάζω) : dompter, tuer

δῖος,α,ον : divine (+G : entre ou parmi)

δίφρος,ου (ός) : le tabouret, le siège; le char

ἔγχος,ους (τό) : la lance, la pique

ἐναντίον : de face, en face

ἐνίπτω (ἠνίπαπε) : blâmer violemment

ἐξαῦτις : de nouveau, en arrière

ἔραμαι +Γ : aimer

ἔρατεινός,ή,όν : aimable

εὐνάομαι, ὦμαι : se coucher

ἴθι : allons! ou : va!

καθίζω : s'asseoir

κέλομαι (= κελεύω) : inviter à, ordonner de

κίω : aller, venir

κλίνω : pencher, incliner; détourner

κρατερός,ά,όν : fort, puissant

μίγνυμαι (ἐμίγην) : se mêler à, avoir commerce avec; s'unir à, avoir des relations intimes avec

ξανθός,ή,όν : blond

ὄσσε (τώ) : les deux yeux

πολεμίζω : faire la guerre

ποντο-πόρος,ος,ον : qui parcourt la mer

τέρπομαι (τραπέομεν) : être charmé de, jouir de (+datif)

ὑψ-όροφος,ος,ον : au toit ou au plafond élevé

φέρτερος,α,ον : meilleur

φιλομμειδής,ής,ές : qui aime sourire

φιλότης, ητος : la tendresse, l'amour